

中亞回族文學譯叢

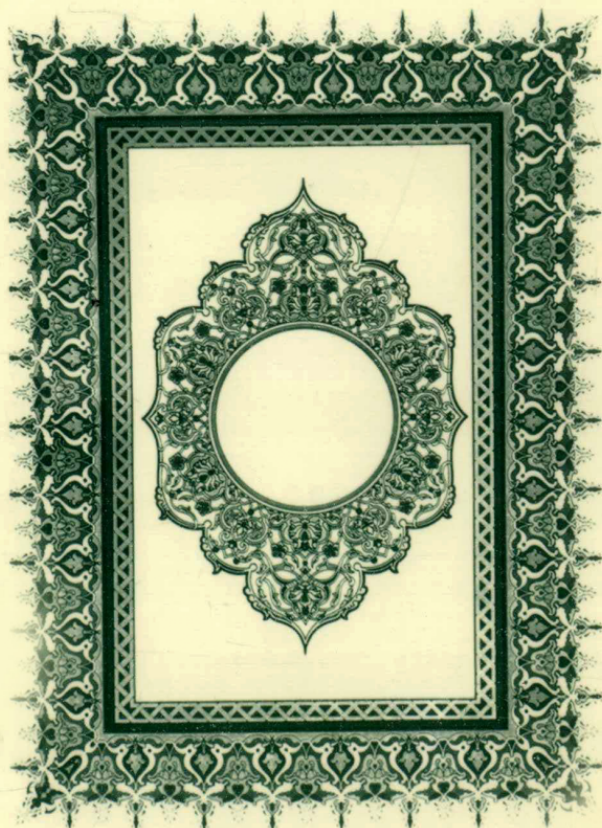
騷葫蘆白雨下的呢

СО ХҮ ЛҮ БЫЙ ЙҮ ЩЯ ДИ НИ

[吉爾吉斯斯坦]

十四兒 · 依斯哈兒 · 蘇瓦佐維奇 著

林 濤 譯



中國科學文化出版社

特邀編輯：張鍾和

封面設計：馬春輝

騷葫蘆白雨下的呢

СО ХҮ ЛҮ БЫЙ ИҮ ШЯ ДИ НИ

ISBN 978-988-17682-0-9



9 789881 768209

定 价 30.00 元

骚葫芦白雨下的呢

СО ХҮ ЛҮ БЫЙ ЙҮ ЩЯ ДИ НИ

[吉尔吉斯斯坦]

十四儿 · 依斯哈儿 · 苏瓦佐维奇 著

林 涛 译

中国科学文化出版社

騷葫蘆白雨下的呢

著 者:十四兒·依斯哈兒·蘇瓦佐維奇

譯 者:林濤

出版者:中國科學文化出版社

CHINA SCIENCE CULTURE PUBLISHING HOUSE

地 址:香港干諾道中 168-200 號信德中心西翼 3703 室

FLAT/RM 3703 37/F WEST TOWER SHUN TAK CENTRE

168-200 CONNAUGHT ROAD HK

承印者:宁夏精捷彩色印务有限公司

開 本:880mm×1230mm

字 數:120 千

印 數:1000 冊

版 次:2008 年 11 月第 1 版

印 次:2008 年 11 月第 1 次印刷

書 號:ISBN 978-988-17682-0-9

定 價:30.00 元

版權所有·侵權必究



十四儿·依斯哈儿·苏瓦佐维奇，
吉尔吉斯斯坦共和国科学院研究员、著名诗人和文学评论家。1954年出生于中亚骚葫芦回族乡庄，曾在前苏联高尔基文学院学习写作，从事诗歌创作和中亚回族口传文学的研究，发表诗歌和论文数百篇。主要著作有《中亚回族口传文学的形成、情节、结构和美学》，诗歌集《青年》《还唱呢》《绵心》等。本书是作者的诗歌选集。





林涛，北方民族大学教授。1941年出生，宁夏中卫市人。现为中国语言学会会员、全国汉语方言学会会员、中国回族学会理事、宁夏语言学会顾问。从教45年，在高校工作期间主要担任教学、科研和行政管理工作。曾任系党总支书记、系主任、教务处长等职务。教学中主张“知行合一”的教育思想，注重理论联系实际，鼓励学生创造性思维。爱岗敬业，因材施教，成绩显著，被宁夏回族自治区授予优秀教师称号。科研上致力于宁夏方言和中亚东干语研究。发表论文50余篇，出版著作和译作数部，多次获得省部级社会科学优秀成果奖励。代表作有《银川方言志》（合著）《中卫方言志》《中亚东干语研究》《东干语论稿》《中亚回族陕西话研究》《中亚回族诗歌小说选译》《中亚回族的口歌和口溜儿》《骚葫芦白雨下的呢》等。1998年获国务院颁发的“为社会科学事业做出突出贡献”的荣誉证书和国家政府特殊津贴。

中亚东干语丛书

《中亚东干语研究》（已出）

《中亚回族诗歌小说选译》（已出）

《中亚回族的口歌和口溜儿》（已出）

《东干语论稿》（已出）

《中亚回族陕西话研究》（已出）

《东干语调查研究》附有声语料库光盘（待出）

《五更刺儿》（待出，亚瑟·十娃子诗歌选集译文）

《骚葫芦白雨下的呢》（已出，十四儿诗集译文）

《雪花儿》（待出，曼苏洛娃小说译文）

作者联系电话与地址

电话：0951-5012631 13519590506

地址：银川市西桥南巷 溪桥花园2号楼2-302室

邮编：750001

Зы жуан

Вэ, Шысыр Исхар Сувазович, 1954 нян Шыйийүэ 15 зэ Хырхыз Гунхэгүэди Москва щянди Сохүлү (Александровка) щён жуонниди жити нун жуонди жящяни сын-ёнхади. Зу зэ жыгэ дифон ба жундын жейү(жышы) дыйшонли.

1973 нян нанчү Хырхыз Гунхэгүэди Зожа Лянмын дэ «Шыйүэди Чи» боди гунзуэ жыпнйүанмуди жяншо, вэ до Сүвэй Шахуэйжүйи Гунхэгүэ Лянмынди А. М. Гобыкийди Зожа Лянмынди Вынцүэ дащүэни(Москва ч.) дый годын жышыли. Зэ чүмин сыжя С. В. Смирновди янжюбанни вон гони ти ще чөмө зуэпинди шуйи чындули. 1978 нян ба «Вынйи гунзуэ жя» жые дыйшонли.

Да 1978 нян до вужин зэ Хырхыз Гунхэгүэди Минзү Кэщүэ Йүанди Хуэйзүщүэ Бу литу гунзуэдини. Щянчян янжю Жун-Я хуэйзүди щүанжин вынцүэли. Янжючынди цэлё дынзэ дуэди сыйүн вурус, хырхыз, ханийү йинчүлэди вынжон дэ цунчынфу лимянди.

1986 нян ба 《Хуэйзү санвын лимянди щин щинщён》йибын фу (8 йинжон) йинчүлэли. Зэ жы йибын фушон щищүэ 50 – 70 нянди хуэйзү вынщүэди фажан зэмусы пинжя щуанжин гуонйиншон фасынчүлэди зэчян жынди щинщёнли.

1987 нян зэ Казахстанди Гуэ жя Дашцүэни (Алма-Ата ч.) ба щүэви лунвын кочынли. Вэди щүэви лунвынди тимусы 《Хуэйзү санвынди фажан тэбе》(10 йинжон).

Да 1988 нян янжю Жун-Я хуэйзүди кучуан вынщүэдини. Жы жи нян лимян зэ Казахстан, Узбекистан, Хырхызстанди хуэйзү щёнжуонни шухади (щехади) гэен тицэди цэлё (гү жир, шынхуа, шынйү, гечү, щёхуа, кулор, кутэр, михуа дэ з. д.) хын дуэ. Щанзэ ду зэ Хуэйзүщүэ Буди данфонни цундини. Жыгэ цэлё литуди йибар жулүдо 《Жун-я кучуан вынщүэ》йибын фушондини (26 йинжон).

Йидин зу жыгэ сыжян янжю шухади цэлёли. Жы жи нян литу зэ жуанмынди зажы, цунчынфушон (Хырхызстан, Россия, Казахстан, Тажикистан, Жунгуэ) йинчүлэли бонжер ю 50 янжю Жун-Я кучуан вынщүэди вынжон.

2004 няншон ба 《Жун-Я санвын кучуан вынщүэ: щинчын, чинже жегу, мыйщүэ》йибын фу (18 йинжон) йинчүлэли. Зэ жыйибын фу лимян янжю Жун-Я хуэйзү куту вынщүэди щинчын, чинже жегу дэ мыйщүэли.

Дуэ сыжян цанжя жё хуэйзү (дунган) йүян дэ вынщүди хуэли. Жы жи нян лимян йинчүлэли 3 бын кэбынзы. Жы жюсы йинви 4 хо щүэсынму нянди 《Фуму вынщүэ》(9 • 5 йинжон) дэ йинви 7 хо щүэсынму нянди 《Замынди вынщүэ》(17 йинжон).

Чон сыжян зуэзо чиннэди чёмё вынщүэдини. Йинчүлэли жи бын сывын фу《Чиннян》《Хан чонни》《Мян щин》дэ з. д. Юди сывын фандо вурус, хырхыз, йинийү, ханйүшонли. Лян Э. Исмаилов йикуэр щечүлэли жи тө гэчү, зущён《Зы жинхуар》.《Зэ Россия》,《Хуэйзү мадуй》.

自 传

我,十四儿·依斯哈儿·苏瓦佐维奇,1954年11月15日在吉尔吉斯共和国的莫斯科县的骚葫芦(阿列克桑德罗夫卡)乡庄呢的集体农庄的家下呢生养下的。就在这个地方把中等教育(知识)得上哩。

1973年按住吉尔吉斯共和国的作家联盟带《十月的旗》报的工作人员们的介绍,我到苏维埃社会主义共和国联盟的高尔基作家联盟的文学大学呢(在莫斯科)得高等知识哩。在著名诗家C·B·斯米儿诺夫的研究班呢往高呢提写巧妙作品的手艺程度哩。1978年把《文艺工作家》职业得上哩。

打1978年到如今在吉尔吉斯共和国的民族科学院的回族学部里头工作的呢。先前研究中亚回族的现今文学哩。研究成的材料登在多的使用俄罗斯、吉尔吉斯、汉语印出来的文章带论文集里面的呢。

1986年把《回族散文里面的新形象》一本书(8印张)印出来哩。在这一本书上习学50-70年的回族文学的发展,再么是评价现今光阴上发生出来的在前人的形象哩。

1987年在哈萨克斯坦的国家大学呢(在阿拉木图)把学位论文考成哩。我的学位论文的题目是《回族散文的发展特点》(10印

张)。

打1988年研究中亚回族的口传文学的呢。这几年里面在哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、吉尔吉斯斯坦的回族乡庄呢收下的(写下的)各样体裁的材料(故今儿、神话、圣喻、歌曲、笑话、口溜儿、口歌儿、谜话儿带再的)很多。现在都在回族学部的单房(档案室)呢存的呢。这个材料里头的一半儿收录到《中亚口传文学》一本书上的呢(26印张)。

一定就这个时间研究收下的材料哩。这几年里头在专门的杂志、论文集上(吉尔吉斯斯坦、俄罗斯、哈萨克斯坦、塔吉克斯坦、中国)印出来哩帮肩儿有50篇研究中亚口传文学的文章。

2004年上把《中亚散文口传文学:形成、情节、结构、美学》一本书(18印张)印出来哩。在这一本书里面研究中亚回族口头文学的形成、情节、结构带美学哩。

多时间参加教回族(东干)语言带文学的活哩。这几年里面印出来哩两本课本子。这就是因为四号(四年级)学生们念的《父母文学》(9.5印张)带因为七号(七年级)学生们念的《咱们的文学》(17印张)。

长时间作造亲爱的巧妙文学的呢。印出来哩几本诗文书《青年》《还唱呢》《绵心》等。有的诗文翻到俄罗斯、吉尔吉斯、英语、汉语上哩。连Э·依斯玛依罗夫一块儿写出来哩几条歌曲,就像《紫荆花儿》《在俄罗斯》《回族马队》。

十四·依斯哈儿·苏瓦佐维奇

2006年7月20日

目 录

自传·····	(1)
骚葫芦白雨下的呢·····	(1)
大渠巷子·····	(3)
一缙白烟·····	(4)
星宿·····	(5)
月儿害怕哩·····	(6)
在早起里头·····	(7)
蓝天·····	(8)
冬天赶早·····	(9)
半夜呢·····	(10)
白生生的雪消罢·····	(11)
我爱呢·····	(12)
外头水雪·····	(13)
回族·····	(14)
半夜呢·····	(15)
你往哪呢飞的呢·····	(16)
回老家·····	(17)
快就落到头上呢·····	(18)

呼达呀,我祈祷你·····	(19)
今天可到面前了·····	(20)
晚上·····	(21)
在病院呢·····	(22)
那时候我的园子呢·····(东方荫掉中间呢的)·····	(23)
啥都没有久长的·····	(24)
沙枣树上夜猫子·····	(25)
我的亲爱骚葫芦·····	(26)
世上我也剩不多·····	(28)
纳伦·夜晚·滩道·····	(29)
这一遍生到世上·····	(31)
我爷无常掉哩。送的呢·····	(32)
桃园子呢·····	(33)
雪花儿不住落的呢·····	(34)
树上金黄树叶子·····	(35)
在空路上跑的呢·····	(36)
咱们带改一拿经·····	(37)
在海边呢·····	(38)
月份牌·····	(39)
清凉凉的滩道呢·····	(40)
人的心到来没底儿·····	(41)
咱们还碎的时候儿·····	(42)
月亮·····	(43)
外前·····	(44)
安慰·····	(45)

咱们带改还瓜的	(46)
在城堡呢	(47)
慢慢儿手捋抹的呢.....	(48)
在站道上	(49)
夏天今年奇怪的.....	(50)
星宿一闪	(51)
回家	(52)
太难活这个世上.....	(53)
话	(54)
你要说.....	(55)
老榆木树	(56)
睡觉歌儿	(57)
全地面上——道沟儿.....	(59)
要心劲.....	(60)
战壕旁呢躺的呢.....	(61)
世界上的杂样话	(62)
拾掇表的	(63)
立哩秋哩	(64)
我爷	(65)
这个大树园子呢.....	(67)
活过!	(68)
运气	(69)
咱们就像影影子.....	(70)
重一言儿	(71)
你的秋天到来哩.....	(72)

往过,往过·····	(73)
这呢明天堂一白天·····	(74)
就是我太没运气·····	(76)
天爷把浓掉的天·····	(77)
花园呢起皮儿后半儿·····	(78)
运气·····	(79)
黑马从滩道跑掉哩·····	(80)
我的朋友走掉哩·····	(81)
云彩·····	(82)
阿达·····	(83)
萨拉坦·····	(84)
扫路的·····	(85)
黑前重的黑云彩·····	(86)
我请全世界大人·····	(87)
趔路·····	(89)
城堡呢可落下哩·····	(92)
菠菜梁·····	(93)
时候儿一天都不住·····	(94)
是非黑暗暖的呢·····	(95)
好在的!·····	(96)
我想·····	(97)
春花子可下的呢·····	(98)
海子、跷蹊、安稳、你、我·····	(99)
放舍·····	(100)
难为·····	(101)

净转的呢·····	(102)
我还活的呢·····	(104)
不是！咱们没活的·····	(105)
命运·····	(107)
在俄罗斯·····	(108)
单另人·····	(109)
开春儿到来的时候儿·····	(110)
我想·····	(111)
如今在哪一带呢·····	(112)
咱们四季忙的呢·····	(113)
我信服你,还来呢·····	(114)
大喜爱·····	(115)
回族马队·····	(116)
就千万年转的呢·····	(118)
母亲地面乏掉哩·····	(119)
咱们断运气的呢·····	(120)
潘非洛夫六月四点钟·····	(121)
骚葫芦腊月夜晚·····	(122)
闪一遍电·····	(123)
杏花儿·····	(124)
老房子·····	(125)
我信热心呢·····	(126)
睡梦·····	(127)
写家·····	(128)
时候儿带人·····	(129)